

Identificació

1. Nom de l'assignatura: Portuguès C 4
2. Codi: 22396
3. Àrea: Lingüística aplicada a la traducció Titulació: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
4. Tipus *Troncal*
5. Crèdits (ECTS): 6
6. Curs: 2006-2007 (la misma versión que para el curso 2005-2006)

DESCRIPCIÓ:

1. Finalitats / propòsits de la formació:

Este nivel de lengua portuguesa se destina a:

- Profundizar los conocimientos gramaticales, léxicos, semánticos y pragmáticos de la lengua portuguesa y desarrollarlos de forma a que la competencia y la actuación de los alumnos avance hacia un nivel intermedio-avanzado.
- Ejercitar una utilización correcta de las cuatro competencias (comprensión y expresión oral y escrita);

2. MÒDULS, BLOCS, TEMES O APARTATS:

2.1 Bloque semántico: los temas a abordar estarán relacionados con cuestiones de la actualidad portuguesa, brasileña y / o mundial.

2.2 Bloque gramatical: Condicional simple (*futuro do pretérito*) y compuesto, pronombres complemento directo e indirecto; formas de tratamiento en Portugal y en Brasil: su importancia en la traducción; continuación del estudio de la aplicación de los tiempos simples del subjuntivo (presente, imperfecto y futuro).

2.3 Otros: Construcción de un currículum; elaboración de cartas formales e informales.

Este apartado también contempla una revisión general de estructuras (escritas, orales, gramaticales y pragmáticas), a partir de los textos leídos y trabajados por los alumnos y del discurso oral producido por los mismos.

2.4 Bloque fonético y ortográfico: perfeccionamiento de la pronunciación de los "s" final de sílaba y de palabra; [s] e [z]: realizaciones escritas; el "r" vibrante simple, múltiple e velar; ; diferentes pronunciaciones de "x", las nasalizaciones.

2.5 Bloque comunicativo: expresar puntos de vista, dudas, deseos, objetivos, contrariedades, hipótesis, condiciones, posibilidades.

3. BIBLIOGRAFIA COMENTADA:

3.1 Manuales obligatorios:

. Malcata, Hermínia; Tavares, Ana, *A Actualidade em Português*, Lidel Edições Técnicas, Lda., Março 2002 (manual para usar en clase. Contiene textos de periódicos y revistas de actualidad, acompañados por preguntas de interpretación, ejercicios vocabulares, gramaticales e propuestas de temas para redacciones)

3.2 Diccionarios de Lengua:

3.2.1 Bilingües:

. ALMOYNA, Julio, *Dicionário de Espanhol - Português*, Porto Editora, Porto, / VOX (es el mismo diccionario, sea editado por Porto Editora o por Vox. Es aconsejable sobretudo para un nivel inicial. Diccionario de carácter general) . ALMOYNA, Julio, *Dicionário de Português - Espanhol*, Porto Editora, Porto, / VOX . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, *Diccionari Català - Português*, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona (Diccionario de carácter general, con ejemplos en muchas entradas; si hay entradas con diferencias ortográficas y de acentuación entre el portugués de Portugal y el de Brasil, las expone; ideal para nivel inicial e intermedio) . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, *Diccionari Português - Català*, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona

3.2.2 Monolingües:

. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, Lisboa, 2001 (2 volúmenes; la cantidad de páginas no es tanto una consecuencia del número de entradas, de todos los países de lengua oficial portuguesa, como de los ejemplos usados en las mismas; por eso mismo es muy útil; también presenta una transcripción fonética de las palabras aunque ésta sea a veces muy discutible; indispensable para el nivel intermedio y avanzado) .

Dicionário da Língua Portuguesa 2004, Porto Editora, Porto (gran número de entradas, aunque sin ejemplos; aconsejable para un nivel inicial y intermedio)

. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Temas & Debates-Círculo dos Leitores, 2003 (3 volúmenes; posee un corpus muy grande, con entradas de todos los países de lengua oficial portuguesa; no tiene transcripción fonética y los ejemplos no abundan, aunque también los presenta. Muy riguroso del punto de vista lingüístico; indispensable para el nivel intermedio y avanzado)

. *Dicionário Universal da Língua Portuguesa*, Texto Editora, Lisboa (gran número de entradas, aunque sin ejemplos; aconsejable para un nivel inicial y intermedio)

. FERREIRA, Aurélio B. de H., *Novo Aurélio Século XXI: O Dicionário da Língua Portuguesa*, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro (posee un corpus muy grande, con entradas de todos los países de lengua oficial portuguesa, aunque analiza sobre todo el portugués de Brasil; no tiene transcripción fonética, pero sí muchos ejemplos. Muy riguroso del punto de vista lingüístico; indispensable para el nivel intermedio y avanzado)

3.2.3 Otros Dicionarios:

. *Dicionário de Sinónimos*, Porto Editora, Porto, 1999 (el único diccionario de sinónimos editado en Portugal. Muy útil para todos los niveles) . *Dicionário dos Verbos Portugueses*, Porto Editora, Porto, 1999 (además de las tablas con los verbos, presenta un listado de las preposiciones usadas – en Portugal – con cada verbo, con ejemplos del respectivo uso; muy útil para todos los niveles)

3.3 Gramáticas: . CUESTA, Pilar Vázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, (2 volúmenes) Editorial Gredos, Madrid, 3ª edición (gramática criada para alumnos de lengua castellana; está redactada en castellano, y los ejemplos en portugués están traducidos; es una gramática de tipo tradicional que contrasta las dos lenguas; habla del portugués de Portugal, de Brasil y, a veces, de los países africanos de lengua oficial portuguesa. Muy útil para todos los niveles) . CUNHA, Celso; CINTRA, Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Edições João Sá da Costa, Lisboa (gramática efectuada pensando en los nativos. Sin embargo, es

muy útil ya que fue hecha por un portugués y un brasileño que analizan las diferencias entre las dos variantes. Útil sobre todo para los niveles intermedio y avanzado)

3.4 Direcciones interesantes en Internet

3.4.1 Publicaciones de carácter general, con suplementos especializados:

DIÁRIO DE NOTÍCIAS

<http://dn.sapo.pt/homepage/homepage.asp> (periódico diario)

EXPRESSO

<http://www.expresso.pt> (semanario)

PÚBLICO

<http://www.publico.pt> (periódico diario)

VISÃO (web derivada de la revista)

<http://www.visaoonline.pt/> (semanario)

Periódicos deportivos:

RECORD <http://www.record.pt>

A BOLA <http://www.abola.pt>

Radios:

RÁDIO COMERCIAL <http://www.radiocomercial.iol.pt>

RFM <http://www.rfm.pt>

MEGA FM <http://www.mega.fm> .

TSF <http://www.tsf.pt/online/primeira/default.as>

3.4.4 Dicionário de lengua portuguesa *on-line*: . www.priberam.pt

4. REFERÈNCIAS PER ESTRUCTURAR EL TREBALL DE L' ALUMNE:

En esta asignatura en alumno efectuará:

Trabajos individuales; trabajos en grupo; interacciones (profesor-alumno y alumno-alumno).

Se evaluarán los siguientes aspectos:

- La capacidad para entender un discurso oral y escrito, la capacidad para estructurar un discurso oral y escrito correcto.
- La capacidad para formular hipótesis y inducir reglas; la pertinencia de las preguntas; la capacidad para reflexionar sobre el propio aprendizaje.
- La capacidad para responsabilizarse de su propio aprendizaje; la capacidad para recurrir a estrategias de aprendizaje.

•

5. COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Comprensi3n oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> . capacidad de comprender el mensaje del interlocutor, a todos niveles . capacidad de entender textos extensos de cierta complejidad
Expresi3n oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> . capacidad de expresarse oralmente de forma correcta . capacidad para redactar correctamente escritos largos de alguna complejidad
Capacidad de aprendizaje aut3nomo y continuo	<ul style="list-style-type: none"> . utilizaci3n de la informaci3n recibida (a todos niveles: l3xico, pragmático, gramatical, fon3tico, etc.) en situaciones nuevas

AVALUACI3

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripci3
Calidad de su participaci3n oral	10%	<ul style="list-style-type: none"> . correcci3n lingüística; . grado de pertinencia y complejidad de sus preguntas y observaciones
. Trabajo oral en portugu3s, individual	20%	intervenci3n oral de 10/15 minutos sobre un tema concreto en el que se evaluará: <ul style="list-style-type: none"> . el grado de preparaci3n del tema y la capacidad de sntesis del mismo; . la adecuaci3n al tiempo programado; . la correcci3n (fon3tica, de entonaci3n, l3xica, gramatical) y la complejidad lingüísticas del discurso; . la coherencia y estructura del discurso;